

Jornal informativo para os cidadãos estrangeiros  
～ Em objetivo de uma sociedade unida ～

Português

52

# Ayase Today

## あやせトゥデイ

Editado · publicado : Prefeitura da cidade  
de Ayase Departamento de planejamento  
編集 · 発行 : 綾瀬市役所 企画課 電話 0467-70-5657



### Participem do Festival Internacional de Ayase!

O 21º Festival Internacional de Ayase será realizado em 23 de fevereiro de 2020. No dia do evento, haverá lojas de cozinha internacional e produtos diversos, você poderá conhecer de perto sobre as culturas de vários países. Venham e tenham um dia alegre e divertido! (Entrada livre)

- ◆ Data e horário: (Domingo) dia 23 de Fevereiro de 2020  
Das 12:00 as 17:00 (Previsão)
- ◆ Local: Ayase Owens Bunka Kaikan

～Estamos recrutando participantes～

- ◆ Período de inscrição : Dia 20 de Dezembro (Sexta-feira)

- ① Apresentador de discurso ⇒ Os estrangeiros discursam em japonês, e os japoneses em línguas estrangeiras (o tema é livre) De 3 a 5 minutos
- ② Apresentadores de performances ⇒ Apresentação de danças e apresentações musicais (tema livre) Cerca de 7 minutos
- ③ Aqueles que desejam colocar barracas de comidas ⇒ Aqueles que atualmente possuem lojas (restaurantes, lojas de variedades em geral.)

As inscrições podem ser feitas no Secretariado do Comitê Executivo do Festival Internacional de Ayase (Divisão de Planejamento da Prefeitura de Ayase 「KIKAKU-KA」 ).  
Tel: 0467-70-5657

### 「あやせ国際フェスティバル」に参加しよう!

2020年2月23日に第21回あやせ国際フェスティバルを開催します。当日は、各国の料理や、雑貨などのお店が出店し、様々な国の文化に触れることができます。ぜひ、みなさん楽しい1日をお過ごしください! (入場無料)

- ◆ 日 時 2020年2月23日(日)  
12時～17時(予定)
- ◆ 場 所 綾瀬市オーエンス文化会館

～出場者なども募集します～

- ◆ 申し込み期間: 12月20日(金)まで

- ① スピーチの発表者 ⇒ 外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチ(テーマは自由)  
3分～5分
- ② パフォーマンスの出場者 ⇒ 踊りや楽器演奏などの発表(テーマは自由)7分程度
- ③ 出店希望者 ⇒ 現在お店をひらいている方  
(飲食店や雑貨店など)

申し込みは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市役所企画課)まで。  
電話: 0467-70-5657

# Canto de informações do dia a dia

暮らしの情報コーナー

Informações detalhadas podem ser visualizadas em cada código QR.

【それぞれのQRコードから、詳しい情報を見ることができます。】

## Cantinho de informações do dia a dia em língua estrangeira

No 1º andar da prefeitura, no cantinho informativo, é possível ver várias informações em idiomas estrangeiros, como criação de filhos, assistência médica / medicina e prevenção de desastres.

Os idiomas suportados são vietnamita, português, inglês, Laos, chinês, tagalo, tailandês, espanhol, coreano e japonês fácil.

Tel : 0467-70-5657  
(Divisão de Planejamento 「Kikaku-ka」 da Prefeitura de Ayase)

## 外国語の生活情報コーナー

市役所1階の市民ホールにある情報コーナーでは、子育て、保健・医療、防災など様々な情報を外国語で見ることができます。

対応言語はベトナム語・ポルトガル語・英語・ラオス語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・ハングル・やさしい日本語。

電話：0467-70-5657  
(綾瀬市役所 企画課)



## Centro de Apoio a Residentes Estrangeiros de Kanagawa (Sumasen)

O "Sumasen" está disponível em 10 idiomas (gratuitamente) para os estrangeiros que procuram moradia e gostariam de consultar para quando alugam uma moradia. Os idiomas de atendimento variam dependendo do dia da semana. Consulte-nos, caso tiver problemas na hora de procurar uma moradia.

Os idiomas de atendimento são vietnamita, português, inglês, chinês, tagalo, tailandês, espanhol, coreano, nepalês e japonês.

Tel : 045-228-1752  
E-mail : sumai.sc@sumasen.com

## かながわ外国人すまいサポートセンター (すまセン)

『すまセン』では、外国人の方向けの部屋探しや、部屋を借りるときの相談を、10言語で受け付けています(無料)。曜日によって、対応言語が変わります。お部屋探しで困ったことがあったら、相談してみてください。

対応言語は、ベトナム語・ポルトガル語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・ハングル・ネパール語・日本語。

電話：045-228-1752  
メール：sumai.sc@sumasen.com



「Ayase Today」 esta sendo distribuido nos seguintes locais.

- ◆ Prefeitura da cidade de Ayase ◆ AYASE-SHI HOKEN FUKUSHI PLAZA
  - ◆ Correio central de Ayase ◆ Ayase Town Hills
  - ◆ Super Mercado AVE de Ayase ◆ Super Mercado AOBA de Ayase
  - ◆ MEGA DON Quijote de Ayase
  - ◆ Mercado Inageya de Ayase Kamitsutidana Minami
- Entre outros

「あやせトゥデイ」は次の場所にあります

- ◆ 綾瀬市役所 ◆ 綾瀬市保健福祉プラザ
- ◆ 綾瀬郵便局 ◆ 綾瀬タウンヒルズ ◆ エイビー綾瀬店
- ◆ 食品館あおば綾瀬店
- ◆ MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆ いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

O Ayase Today agora também está disponível no 「AYASE-SHI HOKEN FUKUSHI PLAZA」.

Você também pode visualizar pela Home Page da cidade.

「綾瀬市保健福祉プラザ」でもあやせトゥデイの配架を始めました。市のホームページでも見ることができます。

## Navegação multilingue Kanagawa

É apresentado informações necessárias para a vida cotidiana, tais como cuidados médicos, saúde e bem-estar e educação dos filhos.

Atendimento em 10 idiomas e japonês fácil. (Gratuito)

Caso tenha dúvidas ou preocupações na vida cotidiana não hesite em nos contatar.

Os idiomas suportados são vietnamita, português, inglês, chinês, tagalo, tailandês, espanhol, coreano, norte-coreano, nepalês, indonésio e japonês fácil.

Horario : Das 9:00 as 12:00 / Das 13:00 as 17:15

Tel : 045-316-2770



## 多言語ナビかながわ

生活に必要な医療、保健福祉、子育てなどの情報や相談できるところを紹介してもらうことができます。

10言語とやさしい日本語に対応しています（無料）。

普段の生活で困ったことがあったら、お気軽に電話をしてみてください。

対応言語は、ベトナム語・ポルトガル語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・韓国・朝鮮語・ネパール語・インドネシア語・やさしい日本語。

時間：9時～12時／13時～17時15分

電話：045-316-2770



## Você já teve problemas com o idioma em hospitais? ～Questionário médico multilíngue～

Este questionário contém idiomas estrangeiros e japonês. Quando você vai ao hospital devido a uma doença ou lesão, pode informar seus sintomas em seu idioma nativo.

Está traduzido para cada tipo de clínico e atende em 18 idiomas (gratuitamente).

Se você não entende o idioma e sente que é difícil transmitir seus sintomas, utilize-o.



## 病院で言葉で困ったことはありませんか？ ～多言語医療問診票～

この問診票には外国語と日本語が両方書かれてあり、病気やけがをして、病院に行った時に、症状を母国語で医師に伝えることができます。

診療科ごとに翻訳されており、全18言語に対応しています（無料）。

言葉が通じず、症状を伝えることが難しいと感じたら、ぜひ活用してください。



## Você pode ler 「Kouhou Ayase」 em uma língua estrangeira

A partir do código QR, você pode ver utilizando seu computador, smartphones e tablets, o 「Kouhou Ayase (Folheto público Ayase)」 e o 「Livro de conveniência do cidadão」 em línguas estrangeiras

Nos idiomas: Inglês, Português, Tailandês, Chinês, Coreano, Espanhol, Indonésio, Vietnamita.

## 「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で見ることができます。対応言語：英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハンガル・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



## Série Amigos no Mundo

É tradutora intérprete que ajuda cidadãos estrangeiros na prefeitura da cidade. Encarregada da língua portuguesa, nasceu no Brasil e veio ao Japão aos 13 anos de idade. A princípio, só conseguia entender saudações simples e o hiragana, mas com esforços diários e a dedicação dos professores da escola, conseguiu passar de primeira na escola secundária de sua escolha, e conseguiu um emprego em uma empresa da cidade. Após isso, conseguiu obter a nacionalidade japonesa e atualmente cria dois filhos e apoia os cidadãos estrangeiros sendo intérprete e tradutora pois quer retribuir ajudando outras pessoas, a ajuda que obteve quando precisou superar a barreira da língua.

Sob tais circunstâncias, em setembro, Yokota, com o pensamento de "ser a ponte entre o Brasil e o Japão!" Inaugurou juntamente com outras 3 amigas mães também brasileiras, Eci Samejima, Ceci Samejima Teles e Kaori Tengan, o tão sonhado restaurante brasileiro "Mam's Kitchen Brazilian Restaurant" situado em (Ayase-shi Ogami 7-11-1).

"O Brasil, onde vivem várias pessoas de diferentes origens, tem uma cultura alimentar diversificada. Entre elas, existe a Feijoada que é um cozido de feijão com carnes de porco e é servido juntamente com arroz, é um prato que muito representa a culinária caseira brasileira, e que pode ser saboreado no restaurante. Gostaríamos de fazer uma loja onde você possa desfrutar do nostálgico sabor da comida da mãe e também, ao mesmo tempo, trocar informações sobre criação de filhos e intercâmbio internacional.

Os sorrisos de todas que estão agora iniciando um novo desafio no Japão estava cheios de esperanças.



## 世界の友だちシリーズ



外国人市民の市役所内での手続きを支援する行政通訳員。ポルトガル語を担当する横田直美さんは、ブラジルで生まれ育ち、13歳で来日しました。当初は簡単なあいさつや平仮名しか分かりませんでしたが、日々の努力と、学校の先生の熱心な指導もあり、第一志望の高校に合格し、市内の企業にも就職しました。その後、日本国籍を取得し、現在は、二人のお子さんを育てながら、「言葉の壁を乗り越える手助けをしてもらった恩返しをしたい」と行政通訳員として外国人市民を支えています。

そうしたなか、横田さんは9月に「ブラジルと日本の架け橋になりたい!」という想いから、同じくブラジル出身で子育てママ仲間である鮫島エシーさん、テレス鮫島セシーさん、天願花音里さんの3名とともに、長年の夢であったブラジルレストラン『Mam's Kitchen BRAZILIAN RESTAURANT』(大上7-11-1)をオープンしました。

「いろいろな民族が生活しているブラジルは、食の文化も多様です。なかでも、豆や豚肉を煮込んだ、おふくろの味“フェジョアータ”はお米と一緒に食べる代表的な家庭料理で、お店でも味わうことができます。どこか懐かしい家庭の味を楽しみながら、国際交流はもちろん、子育ての情報交換などでもできるお店にしたいです!」

日本での新たな挑戦を始める皆さんの笑顔は、希望に満ちています。

## Próxima edição e contatos

### 次号の予定・問い合わせ先

A próxima edição está programada para ser lançada em março de 2020.  
Dúvidas ou opiniões sobre este informativo, favor entrar em contato com o setor de planejamento ações internacionais・igualdade de gêneros (KIKAKU-KA KOKUSAI・DANJYO KYOUDOU SANKAKU TANTOU). O escritório está situado no 2º andar da prefeitura de Ayase.

Tel. 0467-70-5657 Fax. 0467-70-5701  
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2020年3月発行予定です。  
この情報紙についての意見や問い合わせは  
企画課国際・男女共同参画担当へ。  
事務所は市役所の2階です。  
電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701  
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Este informativo é publicado com a cooperação de voluntários, para servir de material de informação e criar um ambiente cômodo para todos os cidadãos estrangeiros membros da nossa sociedade.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。